

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1158767	Переводоведение

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Методика преподавания иностранных языков	Код ОП 1. 44.03.01/33.01
Направление подготовки 1. Педагогическое образование	Код направления и уровня подготовки 1. 44.03.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Переводоведение

1.1. Аннотация содержания модуля

Цель обучения – ознакомление студентов с переводческой деятельностью в различных специальных видах перевода, формирование готовности к профессиональному межкультурному и межъязыковому посредничеству. Студенты проходят историю становления перевода как профессиональной деятельности. Их также знакомят с известными исследователями, практиками, крупными организациями и школами перевода, чтобы дать представление о современном этапе развития и перспективах работы в этой области. Основное внимание в курсе уделяется практическим примерам, вовлечению студентов в непосредственные ситуации перевода благодаря применению современных интерактивных технологий обучения. Предлагаемый модуль также направлен на расширение кругозора и аналитического мышления. В состав модуля включена дисциплина: «Перевод в профессиональной коммуникации», разработанная с учетом требований рынка. Их изучение позволит студентам освоить теоретические и практические аспекты деятельности переводчика, специфику профессиональной среды, специальные виды перевода. Студенты приобретут навык предпереводческого анализа и рефлексии, ведения словарей, непосредственную практику перевода и будут готовы к решению этических дилемм. При реализации дисциплин модуля используются проектное и проблемное обучение, мозговой штурм, метод кейс-стади, упражнения на развитие памяти, современные интерактивные технологии и групповая работа. Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» включает в себя ознакомление обучающихся с различными видами и жанрами перевода (устный и письменный перевод, научно-технический, художественный, экономический, общественно-политический перевод). Дисциплина направлена на подготовку обучающихся к решению переводческих задач и организацию профессиональной деятельности в области теории и практики перевода. Дисциплина также формирует у обучающихся интерес к научно-исследовательской и непосредственно практической деятельности переводчика.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Перевод в профессиональной коммуникации	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Перевод в профессиональной коммуникации	ПК-4 - Владеет навыками перевода различных типов текста с иностранных языков и на иностранные языки	<p>З-1 - Характеризовать базовые понятия, основные формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>У-1 - Обосновывать выбор формы, типа и средств перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>П-1 - Обоснованно применять различные виды, формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и коммуникабельность</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в профессиональной
коммуникации

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/29 от 14.12.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод и переводоведение	Понятие перевода, его основные виды, формы и типы. Переводческая деятельность как особый вид межкультурного посредничества. Переводоведение как наука о переводе, предмет, основные разделы. Междисциплинарный характер переводоведения.
P2	Теория перевода.	Понятие, предмет, объект, цели и задачи теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Становление и развитие переводческой науки. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины. Проблемы общей теории перевода.
P3	Теоретические и практические аспекты переводческой деятельности	Приемы, способы и методы перевода. Переводческие трансформации. Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технологии перевода. Различные типы эквивалентности. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий.
P4	Требования к квалификации и профессиональная этика переводчика	Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод – САТ, ТМ-системы). Подготовка переводчиков. Перевод как услуга, основы профессиональной этики.
P5	Перевод в профессиональной коммуникации	Перевод как межкультурное посредничество, социальная природа языка и межкультурного контакта, роль перевода в жизни общества. Корпоративная этика. Переводческие объединения. Особенности перевода и культурное

		посредничество. Аспекты переводческой деятельности в зависимости от специфики области профессиональной деятельности.
--	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология проектного образования	ПК-4 - Владеет навыками перевода различных типов текста с иностранных языков и на иностранные языки	Д-1 - Проявлять доброжелательность и коммуникабельность

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в профессиональной коммуникации

Электронные ресурсы (издания)

1. Нелюбин, Л. Л.; Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов высш. проф. образования.; Академия, Москва; 2011 (1 экз.)
2. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков].; Альянс, Москва; 2013 (25 экз.)
3. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода.; Международные отношения, Москва; 1974 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Кузьмина, Г.В., Хромов, С.С. Практический курс перевода по английскому языку. Москва: Университетская книга, 2014. – 176 с.
2. Федотова В.О. Практический курс перевода по немецкому языку. Москва: Университетская книга, 2012. – 72 с.
3. Основы критического мышления, платформа НПОО, УрФУ, 2 з.е. Основы критического мышления <https://openedu.ru/course/urfu/Crithink/>
4. Основы личностного роста, платформа НПОО, УрФУ, 3 з.е. https://openedu.ru/course/urfu/Inclus_M1/

5. Психология медиа коммуникаций цифровой эпохи, платформа НПОО, УрФУ, 3 з.е.
<https://openedu.ru/course/urfu/PSYMEDIA/>

6. Основы педагогической деятельности (для бакалавров), платформа НПОО, УрФУ, 4 з.е.
<https://openedu.ru/course/urfu/EDUBASE/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная научная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Электронный словарь ABBYY Lingvo x5

Онлайн-словарь multitrans.ru

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в профессиональной коммуникации

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Персональные компьютеры по количеству обучающихся Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>